



**CHIS 2017
Adolescent Questionnaire
Version 2.12 Vietnamese
March 08, 2019**

(Adolescent Respondents Ages 12-17)

Collaborating Agencies:

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Care Services
- California Department of Public Health

Contact:

California Health Interview Survey

UCLA Center for Health Policy Research
10960 Wilshire Blvd, Suite 1550
Los Angeles, CA 90024
Telephone: (866) 275-2447
Fax: (310) 794-2686
Web: www.chis.ucla.edu

TABLE OF CONTENTS

SECTION A: DEMOGRAPHICS PART I AND CIVIC ENGAGEMENT 4

Age 4

Gender 6

School Attendance 6

Name of School 7

School Instability 7

SECTION N: PERSONAL AND SCHOOL SAFETY 8

SECTION B: HEALTH STATUS AND HEALTH CONDITIONS..... 10

General Health..... 10

Missed School Days 11

Asthma Symptoms (Imperial County)..... 12

Allergy Symptoms (Imperial County) 16

SECTION C: DIET, NUTRITION, AND FOOD ENVIRONMENT 20

Dietary Intake..... 20

Water Consumption 21

SECTION D: PHYSICAL ACTIVITY 22

Commute from School to Home 22

Park Use 23

Park and Neighborhood Safety 23

Social Cohesion..... 24

Sedentary Time 25

Sleep and Technology 26

SECTION E - Cigarette, Alcohol and Drug Use 27

Cigarette Use..... 27

E-Cigarette Use 28

Alcohol Use/Abuse 29

Marijuana Use..... 30

SECTION F: MENTAL HEALTH..... 33

K6 Mental Health Assessment 33

Repeated K6..... 35

SECTION G: SEXUAL BEHAVIORS..... 38

Birth Control Use 39

SECTION H: HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS..... 42

Usual Source of Care42

Emergency Room Visits42

Visits to Medical Doctor43

Personal Doctor43

Care Coordination.....44

Delays in Care45

Dental Health46

SECTION J: DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II 47

Race/Ethnicity47

Country of Birth.....53

Citizenship, Immigration Status, Years in the US.....54

Language Spoken at Home.....55

SECTION K: SUICIDE IDEATION AND ATTEMPTS 56

SECTION L: CIVIC ENGAGEMENT AND RESILIENCY 58

School Environment58

Pre-Exposure Prophylaxis62

HIV Testing63

SECTION M: CLOSING..... 64

Follow Up and Close64

SUICIDE RESOURCE 2.....64

NOTE: Each question in the CHIS questionnaires (adult, child, and adolescent) has a unique, sequential question number by section that follows the administration of the survey. In addition, the variable name (in the CHIS data file) associated with a question, appears in a box beneath the question number. Please consult the CHIS 2017 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.

SECTION A: DEMOGRAPHICS PART I AND CIVIC ENGAGEMENT

'PN_TA1' [PN_TA1] -
PROGRAMMING NOTE TA1 :
SET TADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD)

'TA1' [TA1] -

What is your date of birth?

Ngày sanh của em là ngày nào?

'TA1MON' [TA1MON] - _____ MONTH

- 01 JANUARY
- 02 FEBRUARY
- 03 MARCH
- 04 APRIL
- 05 MAY
- 06 JUNE
- 07 JULY
- 08 AUGUST
- 09 SEPTEMBER
- 10 OCTOBER
- 11 NOVEMBER
- 12 DECEMBER
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TA1DAY' [TA1DAY] - _____ DAY

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TA1YR' [TA1YR] - _____ YEAR

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN_TA1A' [PN_TA1A] -
PROGRAMMING NOTE TA1A :
IF TA1 = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH TA1A ;
ELSE GO TO TA3**

'TA1A' [TA1A] -

What month and year were you born?
Quý vị sinh vào tháng nào và năm nào?

'TA1AMON' [TA1AMON] - _____ MONTH

- 01 JANUARY
- 02 FEBRUARY
- 03 MARCH
- 04 APRIL
- 05 MAY
- 06 JUNE
- 07 JULY
- 08 AUGUST
- 09 SEPTEMBER
- 10 OCTOBER
- 11 NOVEMBER
- 12 DECEMBER
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TA1AYR' [TA1AYR] - _____ YEAR

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN_TA2' [PN_TA2] -
PROGRAMMING NOTE TA2 :
IF TA1A = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH TA2 ;
ELSE GO TO TA3**

'TA2' [TA2] -

How old are you?
Em được bao nhiêu tuổi?

_____ YEARS OF AGE [SR: 12-17]

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TEENAGE' [TEENAGE] - TEENAGE

**'POST_TA2' [POST_TA2] -
POST-NOTE TA2 :**

**IF TA1 AND TA2 ARE NOT KNOWN, USE CHILD ROSTER AGE (ENUM.AGE);
IF TEENAGE is less than 12 OR TEENAGE greater than 17, THEN TERMINATE INTERVIEW AND CODE
INELIGIBLE (IT)**

'TA3' [TA3] –

Are you male or female?
Em là con trai hay con gái?

- 01 MALE
- 02 FEMALE
- 7 REFUSED

'TA4' [TA4] –

Did you attend school last week?
Em có đi học trong tuần qua không?

- 01 YES
- 02 NO
- 03 ON VACATION
- 04 HOME SCHOOLED
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 1, goto 'TA4B'

'TA4C' [TA4C] –

Did you attend school during the last school year?
Quý vị có đi học trong năm học vừa rồi không?

- 01 YES
- 02 NO
- 03 HOME SCHOOLED LAST YEAR
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'SECTION B – HEALTH STATUS AND HEALTH CONDITIONS'

'TA4B' [TA4B] –

What is the name of the school you go to or last attended?
Xin cho biết tên trường mà quý vị đang đi học hoặc đã học là gì?

[IF NEEDED, ASK: “Is that an elementary, middle, junior high, or high school?”]

[IF NEEDED, ASK: “Trường này là trường tiểu học, trung học đệ nhất cấp, trung tiểu học, hoặc trung học đệ nhị cấp?”]

[INTERVIEWER NOTE: RECORD VERBATIM]

'TEXT_NAM_TA4B' [TEXT_NAM_TA4B] - NAME OF SCHOOL_

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TA4BTYP' [TA4BTYP] - ____ TYPE OF SCHOOL

- 00 TEEN NOT IN SCHOOL
- 01 ELEMENTARY
- 02 INTERMEDIATE
- 03 JUNIOR HIGH
- 04 MIDDLE SCHOOL
- 05 HIGH SCHOOL
- 06 SENIOR HIGH SCHOOL
- 07 CONTINUATION
- 08 CHARTER SCHOOL
- 91 OTHER (SPECIFY: _____)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TA6' [TA6] –

In the past 3 years, how many times did you change schools, not counting for graduation?
Trong 3 năm qua, em đổi trường bao nhiêu lần, không tính khi ra trường?

_____ TIMES

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_TA7' [PN_TA7] -
PROGRAM NOTE FOR TA7 :
IF TA6 = 0, -7, OR -8 (ZERO/REF/DK) GO TO PN TN1 ;
ELSE CONTINUE WITH TA7

'TA7' [TA7] –

Why did you change schools?
Tại sao quý vị đổi trường?

[CHECK ALL THAT APPLY]

- 01 MOVED
- 02 SCHOOL CLOSED
- 03 DIDN'T LIKE OLD SCHOOL/TO ATTEND BETTER SCHOOL
- 04 GOT EXPELLED/GOT IN TROUBLE
- 05 PROBLEMS WITH TEACHER/PEERS
- 91 OTHER (SPECIFY: _____)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

SECTION N: PERSONAL AND SCHOOL SAFETY

'PN_SECTION_N' [PN_SECTION_N] -
 PROGRAMMING NOTE SECTION N:
 IF TA4 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR TA4C = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST YEAR) THEN
 CONTINUE WITH TN1 ;
 ELSE GO TO TB1

'TN1' [TN1] –

The next questions are about your relationships with people around your age.

Các câu hỏi tiếp theo là về mối quan hệ của em với các bạn xung quanh cùng lứa tuổi với em.

I'll ask about threats and your safety. In the past 12 months, about how many times did someone about your age threaten to hurt you or threaten to beat you up?

Trong 12 tháng qua, có bao nhiêu lần ai đó ở cùng khoảng tuổi với em đe dọa hãm hại em hay đe dọa đánh em?

_____ TIMES_[HR: 0-365; SR: 0-20]

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TG2' [TG2] –

In the past 12 months, how many times did YOU threaten to hurt someone or threaten _to beat HIM OR HER up?

Trong 12 tháng qua, có bao nhiêu lần EM đe dọa hãm hại ai đó hoặc đe dọa đánh một?

_____ TIMES_[HR: 0-365; SR: 0-20]

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TN2' [TN2] –

In the past 12 months, how many times on school grounds have you been afraid of being beaten up? Would you say...

Trong 12 tháng qua, có bao nhiêu lần ở sân trường em sợ bị đánh? Em sẽ nói là...

- 01 Never
- 01 *Không bao giờ*
- 02 1 Time,
- 02 *1 Lần*
- 03 2 to 3 Times,
- 03 *2 Tới 3 Lần*
- 04 Or 4 or More Times?
- 04 *Hay 4 lần hoặc nhiều hơn?*
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TN6' [TN6] –

During the past 30 days, on how many days did you not go to school because you felt unsafe on your way to or from school?

Trong 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày em không đi học vì em cảm thấy không an toàn khi đi từ nhà đến trường hoặc ngược lại?

_____ DAYS

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TN7' [TN7] –

During the past 30 days, on how many days did you not go to school because you felt unsafe there?

Trong 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày em không đi học vì em cảm thấy không an toàn ở trường?

_____ DAYS

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TE65' [TE65] –

Do you feel safe at your school...

Em có cảm thấy an toàn ở trường không?

- 01 All of the time,
- 01 *Luôn luôn*
- 02 Most of the time,
- 02 *Hầu như mọi lúc*
- 03 Some of the time, or
- 03 *Đôi khi, hoặc*
- 04 None of the time?
- 04 *Không khi nào?*
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

SECTION B: HEALTH STATUS AND HEALTH CONDITIONS

'TB1' [TB1] –

Now I'm going to ask about your health.

Bây giờ, tôi xin hỏi về sức khỏe của em.

In general, would you say your health is excellent, very good, good, fair or poor?

Nói chung, em cho rằng sức khỏe của mình rất tuyệt, rất tốt, tốt, khá hay yếu?

- 01 EXCELLENT
- 02 VERY GOOD
- 03 GOOD
- 04 FAIR
- 05 POOR
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TB2' [TB2] –

About how tall are you without shoes?

Em cao bao nhiêu nếu không mang giày?

[IF NEEDED, SAY: "Your best guess is fine."]

[IF NEEDED, SAY: "Em đoán chừng cũng được rồi."]

_____ FEET

_____ INCHES

_____ METERS

_____ CENTIMETERS

'TB2FMT' [TB2FMT] –

- 01 FEET, INCHES
- 02 METERS, CENTIMETERS
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TB3' [TB3] –

About how much do you weigh without shoes?

Em nặng bao nhiêu nếu không mang giày?

[IF NEEDED, SAY: "Your best guess is fine."]

[IF NEEDED, SAY: "Em đoán chừng cũng được rồi."]

_____ POUNDS [HR:50-450]

_____ KILOGRAMS [HR: 20-220]

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_TB4' [PN_TB4] -
PROGRAMMING NOTE TB4 :
IF TA4 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR 4 (HOME SCHOOLED), CONTINUE WITH TB4 ;
ELSE GO TO TB5

'TB4' [TB4] –

During the last four school weeks, how many days of school did you miss because of a health problem?
Trong bốn tuần đi học vừa qua, em phải bỏ học bao nhiêu ngày vì tình trạng sức khỏe của mình?

[INTERVIEWER NOTE: INCLUDE HOME SCHOOLERS]

_____ DAYS_[HR: 0-20]

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TB5' [TB5] –

Has a doctor ever told you or your parents that you have asthma?
Bác sĩ có bao giờ cho em hoặc cha mẹ biết rằng em bị bệnh suyễn không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TB40'

[TB17] –

Do you still have asthma?
Em vẫn còn bị bệnh suyễn chứ?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TB18' [TB18] –

During the past 12 months, have you had an episode of asthma or an asthma attack?
Trong vòng 12 tháng qua, em có bị lên cơn suyễn ngắn hoặc lên cơn suyễn nặng nào không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_TB7' [PN_TB7] -

PROGRAMMING NOTE TB7 :

IF TB17 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, OR DON'T KNOW) AND TB18 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, OR DON'T KNOW), GO TO TB6 ;

ELSE IF SAMPLED COUNTY IS NOT IMPERIAL COUNTY OR SCREENER SELF-REPORT COUNTY (OR ZIP CODE) IS NOT IMPERIAL COUNTY, THEN GO TO TB6;

ELSE CONTINUE WITH TB7

'TB7' [TB7] –

During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...

Trong 12 tháng qua, em bị những triệu chứng suyễn như ho, thở khò khè, hụt thở, tức ngực, hay có khạc ra đờm bao lâu một lần? Em sẽ nói là...

- 01 Not at all,
- 01 *Không có gì cả*
- 02 Less than every month,
- 02 *Ít hơn mỗi tháng*
- 03 Every month,
- 03 *Mỗi tháng*
- 04 Every week, or
- 04 *Mỗi tuần, hoặc*
- 05 Every day?
- 05 *Mỗi ngày?*
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TB19' [TB19] –

During the past 12 months, have you had to visit a hospital emergency room because of your asthma?

Trong 12 tháng qua, em có đến phòng cấp cứu tại bệnh viện do bệnh suyễn của mình không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TF4A'

'TB31' [TB31] –

Did you visit a hospital emergency room for your asthma because you were unable to see your doctor?

Em có đến phòng cấp cứu của bệnh viện do bệnh suyễn vì không thể đến khám bác sĩ không?

[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

- 01 YES
- 02 NO
- 03 DOESN'T HAVE A DOCTOR
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_TF4A' [PN_TF4A] - PN_TF4A
PROGRAMMING NOTE TF4A:
IF SAMPLED COUNTY IS NOT IMPERIAL COUNTY OR SCREENER SELF-REPORT COUNTY (OR ZIP CODE) IS NOT IMPERIAL COUNTY, THEN GO TO TB6;

'TF4A' [TF4A] –

During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your asthma?

Trong 12 tháng qua, em có nhập viện qua đêm hoặc ở lâu hơn do bệnh suyễn của mình không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TB6' [TB6] –

Are you now taking a daily medication to control your asthma that was prescribed or given to you by a doctor?

Hiện tại em có uống thuốc mỗi ngày do bác sĩ cấp phát hoặc kê toa để trị bệnh suyễn của mình không?

[IF NEEDED, SAY: “This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief.”]

[IF NEEDED, SAY: “Thuốc này bao gồm cả thuốc uống và ống hít. Thuốc này khác với loại ống hít dùng để giảm nhanh cơn suyễn.”]

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_TB27' [PN_TB27] -
PROGRAMMING NOTE TB27 :
IF TB17 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR TB18 = 1 (YES, EPISODE IN PAST 12 MONTHS) GO TO TB24 ;
ELSE IF SAMPLED COUNTY IS NOT IMPERIAL COUNTY OR SCREENER SELF-REPORT COUNTY (OR ZIP CODE) IS NOT IMPERIAL COUNTY, THEN GO TO TB24;
ELSE CONTINUE WITH TB27

'TB27' [TB27] –

During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...

Trong 12 tháng qua, em bị những triệu chứng suyễn như ho, thở khò khè, hụt thở, tức ngực, hay có khạc ra đờm bao lâu một lần? Em sẽ nói là...

- 01 Not at all
- 01 Không có gì cả
- 02 Less than every month,
- 02 Ít hơn mỗi tháng
- 03 Every month,
- 03 Mỗi tháng
- 04 Every week, or
- 04 Mỗi tuần, hoặc
- 05 Every day?
- 05 Mỗi ngày?
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TB28' [TB28] –

During the past 12 months, have you had to visit a hospital emergency room because of your asthma?
Trong 12 tháng qua, em có phải đến phòng cấp cứu của bệnh viện vì bệnh suyễn của mình không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TB29'

'TB34' [TB34] –

Did you visit a hospital emergency room for your asthma because you were unable to see your doctor
Em có từng đi đến phòng cấp cứu của bệnh viện do bệnh suyễn của mình vì không thể đi khám bác sĩ không?

[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

- 01 YES
- 02 NO
- 03 DOESN'T HAVE A DOCTOR
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_TB29' [PN_TB29] - PN_TB29

PROGRAMMING NOTE TB29:

IF SAMPLED COUNTY IS NOT IMPERIAL COUNTY OR SCREENER SELF-REPORT COUNTY (OR ZIP CODE) IS NOT IMPERIAL COUNTY, THEN GO TO TB24;

'TB29' [TB29] –

During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your asthma?
Trong 12 tháng qua, em có nhập viện qua đêm hay ở lâu hơn vì bệnh suyễn của mình không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TB24' [TB24] –

During the past 12 months, how many days of school did you miss due to asthma?
Trong 12 tháng qua, em nghỉ học bao nhiêu ngày vì bệnh suyễn của mình?

[INTERVIEWER NOTE: INCLUDE HOME SCHOOLERS]

_____ DAYS_[HR: 0-365]

- 996 NOT GOING TO SCHOOL
- 07 REFUSED
- 08 DON'T KNOW

'TB20' [TB20] –

Have your doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of your asthma?

Bác sĩ hay những người chăm sóc sức khỏe khác của em có giúp em lập một kế hoạch để em biết cách chăm sóc bệnh suyễn của mình không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TB33'

'TB32' [TB32] –

Do you have a written or printed copy of this plan

Em có một bản sao viết tay hay bản in copy của kế hoạch này không?

[IF NEEDED, SAY: "This can be an electronic or hard copy."]

[IF NEEDED, SAY: "Kế hoạch này có thể là bản điện tử hay bản in copy trên giấy."]

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_TB33' [PN_TB33] - PN_TB33

PROGRAMMING NOTE TB33:

IF SAMPLED COUNTY IS NOT IMPERIAL COUNTY OR SCREENER SELF-REPORT COUNTY (OR ZIP CODE) IS NOT IMPERIAL COUNTY, THEN GO TO TB40;

'TB33' [TB33] –

How confident are you that you can control and manage your asthma? Would you say you are...

Em tự tin ra sao khi nói mình có thể kiểm soát và chữa trị bệnh suyễn? Em sẽ nói là...

- 01 Very confident,
- 01 *Rất tự tin*
- 02 Somewhat confident,
- 02 *Hơi tự tin*
- 03 Not too confident, or
- 03 *Không tự tin lắm, hoặc*
- 04 Not at all confident?
- 04 *Không tự tin chút nào?*
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_TB40' [PN_TB40] - PN_CA58

PROGRAMMING NOTE TB40:

IF TB5 = 1, THEN SKIP TO PN_TB42;

ELSE IF SAMPLED COUNTY IS IMPERIAL COUNTY OR SCREENER SELF-REPORT COUNTY (OR ZIP CODE) IS IMPERIAL COUNTY, THEN CONTINUE;

ELSE SKIP TO PN_TB42;

'TB40' [TB40] –

During the past 12 months, have you had symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm when you DID NOT have a cold or respiratory infection?

Trong 12 tháng qua, quý vị có những triệu chứng như ho, thở khò khè, thở ngắn, tức ngực, hoặc đờm khi quý vị KHÔNG bị cảm hoặc nhiễm trùng hô hấp không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TB42'

'TB41' [TB41] –

How often did you have those symptoms? Would you say...

Tần suất {trẻ} có những triệu chứng này như thế nào? Quý vị cho rằng...?

- 01 Not at all
- 01 *Không có gì cả*
- 02 Less than every month,
- 02 *Ít hơn mỗi tháng*
- 03 Every month,
- 03 *Mỗi tháng*
- 04 Every week, or
- 04 *Mỗi tuần, hoặc*
- 05 Every day?
- 05 *Mỗi ngày?*
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_TB42' [PN_TB42] - PN_CA60

PROGRAMMING NOTE TB42:

IF SAMPLED COUNTY IS IMPERIAL COUNTY OR SCREENER SELF-REPORT COUNTY (OR ZIP CODE) IS IMPERIAL COUNTY, THEN CONTINUE;

ELSE SKIP TO NEXT SECTION;

'TB42' [TB42] –

During the past 12 months, have you been bothered by sneezing or a runny or blocked nose when you DID NOT have a cold or the flu?

Trong 12 tháng qua, quý vị có bị quấy rầy do hắt hơi hoặc chảy mũi hoặc nghẹt mũi khi quý vị KHÔNG bị cảm hoặc cúm không?

[IF R MENTIONS ALLERGY, CODED 'YES']

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TB44'

'TB43' [TB43] –

How often did you have those symptoms? Would you say...

Tần suất {trẻ} có những triệu chứng này như thế nào? Quý vị cho rằng...?

- 01 NOT AT ALL
- 01 Không có gì cả
- 02 Once or twice in the past 12 months
- 02 Một hoặc hai lần trong vòng 12 tháng vừa rồi
- 03 Every couple of months
- 03 Mỗi vài tháng
- 04 Every month, or
- 04 Mỗi tháng, hoặc
- 05 Every week?
- 05 Mỗi tuần?
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TB44' [TB44] –

During the past 12 months, have you been bothered by watery, itchy, or burning eyes when you DID NOT have a cold or the flu?

Trong 12 tháng qua, quý vị có bị quấy rầy do chảy nước mắt, ngứa mắt hoặc rát mắt khi quý vị KHÔNG bị cảm hoặc cúm không?

[IF R MENTIONS ALLERGY, CODED 'YES']

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TB46'

'TB45' [TB45] –

How often did you have those symptoms? Would you say...

Tần suất {trẻ} có những triệu chứng này như thế nào? Quý vị cho rằng...?

- 01 NOT AT ALL
- 01 Không có gì cả
- 02 Once or twice in the past 12 months
- 02 Một hoặc hai lần trong vòng 12 tháng vừa rồi
- 03 Every couple of months
- 03 Mỗi vài tháng
- 04 Every month, or
- 04 Mỗi tháng, hoặc
- 05 Every week?
- 05 Mỗi tuần?
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TB46' [TB46] –

How concerned are you with the air quality? Would you say...

Quý vị lo ngại như thế nào về chất lượng không khí? Quý vị cho rằng...?

- 01 Not a concern
- 01 *Không lo ngại*
- 02 Moderate concern
- 02 *Hơi lo ngại*
- 03 Significant concern
- 03 *Lo ngại đáng kể*
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TB47' [TB47] –

Please rate the air quality in your neighborhood? Would you say...

Vui lòng đánh giá chất lượng không khí trong khu phố của quý vị? Quý vị cho rằng...?

- 01 Excellent
- 02 Very good
- 03 Good
- 04 Fair, or
- 05 Poor
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TB48' [TB48] –

In the past 12 months, have you had an illness or symptoms that you think was caused by pollution in the air outdoors?

Trong 12 tháng qua, quý vị có mắc bệnh hoặc triệu chứng mà quý vị cho rằng do ô nhiễm không khí ngoài trời gây ra không?

[IF NEEDED, SAY: Things like dust, smog, automobile exhaust, and chemicals can cause outdoor air pollution].

[IF NEEDED, SAY: Những điều tương tự như bụi, sương khói, khói xe hơi, và hóa chất có thể gây ô nhiễm không khí ngoài trời]

[NOTE: IF TEEN HAD EXPERIENCE AN ILLNESS OR SYMPTOMS WITHIN THE PAST 12 MONTHS THAT WAS CAUSED BY SOMETHING IN THE AIR HE OR SHE ENCOUNTERED MORE THAN 12 MONTHS AGO, THEN CODE 'YES']

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TB49' [TB49] –

The next questions are about the outdoor air quality and how it affects your activities.

Please think of the past 12 months. How many times did you reduce or change your outdoor activity levels because you thought the air quality was bad or was affecting how well you felt? Would you say...

Những câu hỏi tiếp theo là về chất lượng không khí ngoài trời và mức độ ảnh hưởng đến hoạt động của quý vị. Vui lòng nghĩ về 12 tháng qua. Quý vị giảm hoặc thay đổi mức độ hoạt động ngoài trời bao nhiêu lần vì quý vị cho rằng chất lượng không khí tệ hoặc ảnh hưởng đến sức khỏe của quý vị? Quý vị cho rằng...

[IF NEEDED: For example, avoiding outdoor exercise or strenuous outdoor activity.]

[IF NEEDED: Ví dụ như tránh tập thể dục ngoài trời hoặc hoạt động nặng nhọc ngoài trời.]

- 1 None
- 1 Không có lần nào
- 2 1 to 3 times,
- 2 1 đến 3 lần,
- 3 4 to 6 times, or
- 3 4 đến 6 lần, hoặc
- 4 More than 6 times?
- 4 Hơn 6 lần?
- 5 REFUSED
- 6 DON'T KNOW

'TB50' [TB50] -

Information on air quality that may be distributed to help inform the public about air pollution levels. Have you ever heard or read about the air quality index or air quality alerts where you live?

Thông tin về chất lượng không khí có thể được phổ biến để giúp thông báo cho công chúng về mức độ ô nhiễm không khí. Quý vị có từng nghe thấy hoặc đọc về chỉ số chất lượng không khí hoặc cảnh báo về chất lượng không khí ở nơi quý vị cư ngụ không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto NEXT SECTION

'TB51' [TB51] –

Did you reduce or change your outdoor activity level based on the air quality index or air quality alerts?

Quý vị có giảm hoặc thay đổi mức độ hoạt động ngoài trời dựa trên chỉ số chất lượng không khí hoặc cảnh báo chất lượng không khí không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

SECTION C: DIET, NUTRITION, AND FOOD ENVIRONMENT

'TE4' [TE4] –

Now, I'm going to ask about the foods you ate yesterday, including both meals and snacks.
Bây giờ tôi sẽ hỏi em về thức ăn em dùng hôm qua, bao gồm cả bữa ăn chính và ăn vặt.

Yesterday, how many servings of fruit, such as an apple or banana, did you eat?
 Hôm qua, em dùng bao nhiêu khẩu phần trái cây, như táo hay chuối?

[IF NEEDED, SAY: "A serving is whatever it means to you."]

[IF NEEDED, SAY: "Một phần khẩu phần là bất kể bao nhiêu tùy vào ý em."]

_____ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-9]

- 7 REFUSED
 -8 DON'T KNOW

'TE6' [TE6] –

[Yesterday,] how many servings of vegetables like green salad, green beans, or potatoes did you have? Do not include fried potatoes.
(Hôm qua,) em ăn bao nhiêu khẩu phần rau như xà lách xanh, đậu que, hoặc khoai tây? Không tính khoai tây chiên.

_____ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-4]

- 7 REFUSED
 -8 DON'T KNOW

'TC28A' [TC28A] –

[Yesterday,] how many glasses or cans of soda that contain sugar, such as Coke, did you drink? Do not include diet soda.
(Hôm qua,) em đã uống bao nhiêu ly hay lon sôđa có chứa đường như Coke? Không tính các loại sôđa không đường.

[IF NEEDED, SAY: "Do not include canned or bottled juices or teas."]

[IF NEEDED, SAY: "Không tính nước trái cây hay trà đóng lon hoặc chai."]

_____ GLASSES OR CANS

- 7 REFUSED
 -8 DON'T KNOW

'TC28B' [TC28B] –

[Yesterday,] how many glasses or cans of sweetened fruit drinks, sports, or energy drinks, did you drink?
(Hôm qua,) em đã uống bao nhiêu ly hoặc lon nước trái cây có đường, đồ uống thể thao, hay nước tăng lực?

[IF NEEDED, SAY: “Such as lemonade, Gatorade, Snapple, or Red Bull.”]

[IF NEEDED, SAY: “Như nước chanh, Gatorade, Snapple, hoặc Red Bull.”]

[DO NOT READ. FOR INTERVIEWER INFORMATION ONLY. THIS ALSO INCLUDES DRINKS SUCH AS: FRUIT JUICES OR DRINKS YOU MADE AT HOME AND ADDED SUGAR TO, KOOL-AID, TAMPICO, HAWAIIAN PUNCH, CRANBERRY COCKTAIL, HI-C, SNAPPLE, SUGAR CANE JUICE, AND VITAMIN WATER. DO NOT INCLUDE: 100% FRUIT JUICES OR SODA, YOGURT DRINKS, CARBONATED WATER, OR FRUIT-FLAVORED TEAS.]

_____ GLASSES OR CANS

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TC53' [TC53] –

Yesterday, how many glasses of water did you drink at school, home, and everywhere else? Count one cup as one glass and count one bottle of water as two glasses. Count only a few sips, like from a water fountain, as less than one glass. Your best guess is fine.

Ngày hôm qua, em uống bao nhiêu ly nước tại trường, ở nhà và các nơi khác? Tính một tách là một ly và một chai nước là hai ly. Chỉ đếm vài hớp nước, như uống từ vòi nước công cộng, là ít hơn một ly. Em đoán chừng cũng được.

[IF NEEDED SAY: “Include tap water, like from a sink, faucet, fountain, or pitcher, and bottled water like Aquafina®. Do not include flavored sweetened water.]

[IF NEEDED SAY: “Gồm có nước máy như từ bồn nước, vòi nước, vòi nước uống công cộng hay bình nhỏ và nước trong chai như Aquafina. Không kể nước ngọt có vị thơm.”]

_____ Glasses

- 99 LESS THAN 1 GLASS (eg, SIPS FROM A FOUNTAIN)
- 00 NONE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

SECTION D: PHYSICAL ACTIVITY

'PN_TD27' [PN_TD27] -

PROGRAMMING NOTE TD27 :

IF TA4 = 4 OR TA4C = 3 (HOME SCHOOLED) OR TA4C = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST YEAR), GO TO TE62 ;
IF TA4 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), CONTINUE WITH TD27 AND DISPLAY
"During the school year, on how many days during a typical week do";
ELSE CONTINUE WITH TD27 AND DISPLAY "How many days in the past week did"

'TD27' [TD27] –

{How many days in the past week did/During the school year, on how many days during a typical week do} you walk home from school?

Trong năm học, có bao nhiêu ngày trong một tuần bình em đi bộ từ trường về nhà?

[HR:0-7]

[IF CHILD DOES NOT GO DIRECTLY HOME FROM SCHOOL, INCLUDE # OF DAYS WALKED, ETC. TO CHILDCARE, RELATIVE'S HOME, AFTER-SCHOOL PROGRAM, ETC.]

- 7 REFUSED
 -8 DON'T KNOW

'PN_TD30' [PN_TD30] -

PROGRAMMING NOTE TD30 :

IF TA4 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), CONTINUE WITH TD30 AND DISPLAY
"During the school year, on how many days during a typical week do";
ELSE CONTINUE WITH TD30 AND DISPLAY "How many days in the past week did"

'TD30' [TD30] –

{How many days in the past week did/During the school year, on how many days during a typical week do} you bicycle or skateboard home from school?

Trong năm học, có bao nhiêu ngày trong một tuần bình thường em đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà?

Có bao nhiêu ngày trong tuần vừa qua em đã đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà?

[INTERVIEWER NOTE: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES, OR NON-MOTORIZED SCOOTERS HOME FROM SCHOOL.]

_____ DAYS

- 7 REFUSED
 -8 DON'T KNOW

'TE62' [TE62] –

In the past 30 days, did you go to a park, playground, or open space?

Trong 30 ngày qua, em có đi bộ đến công viên, sân chơi hay không gian ngoài trời không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TC42' [TC42] –

Is there a park, playground, or open space within 30 minutes walking distance of your home?

Từ nhà, em có thể đi bộ khoảng 30 phút đến một công viên, sân chơi hay không gian ngoài trời nào khác không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TE63' [TE63] –

The last time you went to a park, playground or open space, were you physically active while you were there?

Lần cuối đến công viên, sân chơi hay không gian ngoài trời, em có thực hiện các hoạt động thể chất khi ở đó không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TC25' [TC25] –

Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statement?

Em hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý với những câu sau đây?

The park or playground closest to where I live is safe during the day.

Công viên hay sân chơi gần nơi tôi ở nhất an toàn vào ban ngày.

[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]

[IF NEEDED, SAY: “Em hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?”]

- 01 STRONGLY AGREE
- 02 AGREE
- 03 DISAGREE
- 04 STRONGLY DISAGREE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TC26' [TC26] –

The park or playground closest to where I live is safe at night.
Công viên hoặc sân chơi gần nơi tôi cư ngụ rất an toàn vào ban đêm.

[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]

[IF NEEDED, SAY: “Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, phản đối, hay hoàn toàn phản đối?”]

- 01 STRONGLY AGREE
- 02 AGREE
- 03 DISAGREE
- 04 STRONGLY DISAGREE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TD34' [TD34] -

People in my neighborhood are willing to help each other.
Những người sống trong khu phố của em sẵn sàng giúp đỡ lẫn nhau.

[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]

[IF NEEDED, SAY: “Em hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?”]

- 01 STRONGLY AGREE
- 02 AGREE
- 03 DISAGREE
- 04 STRONGLY DISAGREE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TD45' [TD45] - People in this neighborhood generally do NOT get along with each other.
Nói chung, người dân trong khu phố này KHÔNG sống thuận hòa với nhau.

[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"

[IF NEEDED, SAY: “Em hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?”]

[INTERVIEWER NOTE: DO NOT PROBE A "DON'T KNOW" RESPONSE

- 01 STRONGLY AGREE
- 02 AGREE
- 03 DISAGREE
- 04 STRONGLY DISAGREE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TD36' [TD36] –

People in this neighborhood can be trusted.
Người dân trong khu phố này có thể tin cậy được.

[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]

[IF NEEDED, SAY: “Em hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?”]

- 01 STRONGLY AGREE
- 02 AGREE
- 03 DISAGREE
- 04 STRONGLY DISAGREE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TD37' [TD37] -

You can count on adults in this neighborhood to watch out that children are safe and don't get in trouble.
Em có thể nhờ cậy vào những người lớn trong khu phố này, để xem chừng trẻ em được an toàn và không phá phách.

[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]

[IF NEEDED, SAY: "Em hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?"]

- 01 STRONGLY AGREE
- 02 AGREE
- 03 DISAGREE
- 04 STRONGLY DISAGREE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TE64' [TE64] -

Do you feel safe in your neighborhood...

Em có cảm thấy an toàn trong khu phố mà em ở không?

- 01 All of the time,
- 01 *Luôn luôn*
- 02 Most of the time,
- 02 *Hầu như mọi lúc*
- 03 Some of the time, or
- 03 *Đôi khi, hoặc*
- 04 None of the time?
- 04 *Không khi nào?*
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TD39' [TD39] -

The next questions are about the time you spend mostly sitting when you are not in school or doing homework.

Các câu hỏi tiếp theo là về thời gian em dành phần lớn cho việc ngồi chơi khi không đi học hoặc làm bài tập về nhà.

During the weekends, about how much time do you spend on a typical or usual weekend day sitting and watching TV, playing computer games, talking with friends or doing other sitting activities?

Vào những ngày cuối tuần, thông thường em dành khoảng bao nhiêu thời gian mỗi ngày cho việc ngồi xem tivi, chơi trò chơi trên máy tính, nói chuyện với bạn bè hoặc các hoạt động ngồi khác?

_____ HOUR(S)

_____ MINUTE(S)

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TD38' [TD38] -

During the week days, about how much time do you spend on a typical or usual week day sitting and watching TV, playing computer games, talking with friends or doing other sitting activities?

Vào những ngày trong tuần, thông thường em dành khoảng bao nhiêu thời gian mỗi ngày cho việc ngồi chơi xem tivi, chơi trò chơi trên máy tính, nói chuyện với bạn bè hoặc các hoạt động ngồi khác?

_____ HOUR(S)

_____ MINUTE(S)

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TD40' [TD40] –

During the past week, on nights when you had school the next day, what time did you usually go to bed?
Trong tuần qua, vào những tối mà quý vị phải đi học vào ngày hôm sau, quý vị thường đi ngủ lúc mấy giờ?

_____ TIME(HR)

_____ TIME(MIN)

_____ (AM/PM)

- 7 REFUSED
 -8 DON'T KNOW

'TD41' [TD41] –

During the past week, on school days, what time did you usually get up?
Trong tuần qua, vào những ngày đi học, quý vị thường thức dậy lúc mấy giờ?

_____ TIME(HR)

_____ TIME(MIN)

_____ (AM/PM)

- 7 REFUSED
 -8 DON'T KNOW

'TD43' [TD43] –

Do you have rules in your home about when you are supposed to turn off or put away computers, phones or other electronics, such as during meal times or a specific time at night?
Trong nhà của quý vị có quy tắc về việc khi nào cần tắt hoặc cất máy vi tính, điện thoại hoặc các thiết bị điện tử khác như trong giờ ăn hoặc thời gian cụ thể vào ban đêm không?

- 01 YES
 02 NO
 -7 REFUSED
 -8 DON'T KNOW

'TD44' [TD44] –

Did your doctor talk to you about your on-line technology use, such as social media use, gaming or other internet use?
Bác sĩ của quý vị có trao đổi với quý vị về việc sử dụng công nghệ trực tuyến như sử dụng truyền thông xã hội, chơi game hoặc sử dụng internet khác không?

- 01 YES
 02 NO
 -7 REFUSED
 -8 DON'T KNOW

SECTION E – Cigarette, Alcohol and Drug Use

'TC38' [TC38] –

Now I'm going to ask about smoking.

Have you ever smoked cigarettes, even 1 or 2 puffs?

Bây giờ tôi sẽ hỏi vài câu về hút thuốc lá. Em có bao giờ hút thuốc lá, ngay cả hút 1 hay 2 hơi không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TE66'

'TE19' [TE19] –

In the past 30 days, on how many days did you smoke cigarettes?

Trong vòng 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày em có hút thuốc lá?

- 00 NONE
- 01 1 OR 2 DAYS
- 02 3-5 DAYS
- 03 6-9 DAYS
- 04 10-19 DAYS
- 05 20-29 DAYS
- 06 30 DAYS
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 0, goto 'TE66'

'TE20' [TE20] –

In the past 30 days, when you smoked, about how many cigarettes did you smoke per day?

Trong 30 ngày qua, khi hút thuốc, em đã hút khoảng bao nhiêu điếu một ngày?

[IF NEEDED, SAY: "On average."]

[IF NEEDED, SAY: "Trung bình."]

[IF NEEDED, SAY: "On the days you smoked."]

[IF NEEDED, SAY: "Vào những ngày em đã có hút thuốc."]

[IF R SAYS "A Pack", CODE THIS AS 20 CIGARETTES]

_____ NUMBER OF CIGARETTES

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TE66' [TE66] –

Have you ever smoked electronic cigarettes, also known as e-cigarettes or vaporizer cigarettes?
Em có bao giờ hút thuốc lá điện tử, hay còn gọi là e-cigarette hay thuốc lá hít hơi không?

[INTERVIEWER NOTE: CODE 'YES' IF R MENTIONS VAPE OR VAPING.]

[IF NEEDED, SAY: “Electronic cigarettes are devices that mimic traditional cigarette smoking, but the battery operated device produces vapor instead of smoke. The solutions used in the device may contain nicotine and are usually flavored.”]

[IF NEEDED, SAY: “*Thuốc lá điện tử là các dụng cụ chạy bằng pin trông giống điều thuốc lá thường nhưng tạo ra hơi nước thay vì khói thuốc. Dung dịch dùng trong loại dụng cụ này có thể chứa nicotin và thường được pha hương vị.*”]

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TE22'

'TE67' [TE67] –

During the past 30 days, how many days did you use electronic cigarettes?
Trong 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày mà em sử dụng thuốc lá điện tử?

_____ NUMBER OF DAYS

If = 0, goto 'TE22'

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = -7, -8, goto 'TE22'

'TE68' [TE68] –

What are your reasons for using electronic cigarettes?
Tại sao em sử dụng thuốc lá điện tử?

[CODE ALL THAT APPLY]

- 01 QUIT SMOKING
- 02 REPLACE SMOKING
- 03 CUT DOWN OR REDUCE SMOKING
- 04 USE IN PLACES WHERE SMOKING NOT IS NOT ALLOWED
- 05 CURIOSITY, JUST TRY IT
- 91 OTHER (SPECIFY: _____)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN_TE22' [PN_TE22] -
PROGRAMMING NOTE TE22: :
IF SC24X = 3 OR 5 (NO QUESTIONS ON DRUGS) :
OR IF SC23XXX = 1 SKIP TO TG11
ELSE CONTINUE TO TE22**

'TE22' [TE22] –

Did you ever have more than a few sips of any alcoholic drink, like beer, wine, mixed drinks, or liquor?

Em có từng uống nhiều hơn là một vài ngụm bất cứ thức uống có chất rượu, chẳng hạn như bia, rượu nho, rượu pha chế, hay rượu mạnh không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TE69'

**'PN_TE24A' [PN_TE24A] -
PROGRAMMING NOTE TE24A :
IF TA3 = 1 (MALE) GO TO TE24 ;
ELSE CONTINUE WITH TE24A**

'TE24A' [TE24A] –

How many days in the past 30 days did you have four or more drinks in a row, that is within a couple of hours?

Trong 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày em đã uống liên tiếp bốn ly rượu hay nhiều hơn, trong vòng vài giờ?

- 00 NONE
- 01 1 DAY
- 02 2 DAYS
- 03 3 - 5 DAYS
- 04 6 - 9 DAYS
- 05 10 - 19 DAYS
- 06 20 DAYS OR MORE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN_TE24' [PN_TE24] -
PROGRAMMING NOTE TE24 :
IF TA3 = 2 (FEMALE), GO TO TE69;
ELSE CONTINUE WITH TE24**

'TE24' [TE24] –

How many days in the past 30 days did you have five or more drinks in a row, that is within a couple of hours?

Có bao nhiêu ngày trong 30 ngày qua em đã uống liên tiếp 5 ly rượu hay nhiều hơn, trong vòng vài giờ?

- 00 NONE
- 01 1 DAY
- 02 2 DAYS
- 03 3 - 5 DAYS
- 04 6 - 9 DAYS
- 05 10 - 19 DAYS
- 06 20 DAYS OR MORE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TE69' [TE69] –

The next questions are about marijuana also called cannabis or weed, hashish, and other products containing THC. There are many methods for consuming these products, such as smoking, vaporizing, dabbing, eating, or drinking. Have you ever, even once, tried marijuana or hashish in any form?

Câu hỏi tiếp theo là về cần sa, hay còn được gọi là gai dầu hoặc cỏ khô, nhựa cây cần sa, và các sản phẩm khác có chứa THC. Có nhiều cách thức sử dụng những sản phẩm này như hút, hít hơi, hút nhựa cô đặc, ăn hoặc uống. Quý vị đã từng, thậm chí một lần, thử cần sa hoặc nhựa cây cần sa chưa?

[IF NEEDED: THC is the active ingredient in marijuana.]

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto NEXT SECTION

'TE70' [TE70] –

During the past 30 days, on how many days did you use marijuana, hashish, or another THC product?

Trong vòng 30 ngày qua, quý vị sử dụng cần sa, nhựa cây cần sa, hoặc sản phẩm THC khác trong bao nhiêu ngày?

- 01 0 DAYS
- 02 1-2 DAYS
- 03 3-5 DAYS
- 04 6-9 DAYS
- 05 10-19 DAYS
- 06 20-29 DAYS
- 07 30 DAYS OR MORE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 1, goto NEXT SECTION

'TE71' [TE71] –

How often have you used tobacco when you have also been using marijuana? Would you say...

Tần suất quý vị sử dụng thuốc lá trong khi quý vị cũng đang sử dụng cần sa như thế nào? Quý vị cho rằng...?

- 1 Never
- 1 *Không bao giờ,*
- 2 Sometimes,
- 2 *Thỉnh thoảng,*
- 3 Usually, or
- 3 *Thường xuyên, hay*
- 4 Always?
- 4 *Luôn luôn?*
- 5 REFUSED
- 6 DON'T KNOW

'TE72' [TE72] –

During the past 30 days, how did you use marijuana? Did you...

Smoke it in a joint, bong, or pipe?

Trong vòng 30 ngày qua, quý vị sử dụng cần sa như thế nào? Quý vị...Hút trong điếu thuốc cuộn, boong hay ống điếu?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TE78' [TE78] –

During the past 30 days, how did you use marijuana? Did you...

Smoke part or all of a cigar with marijuana in it, which is sometimes called a blunt?

Trong vòng 30 ngày qua, quý vị sử dụng cần sa như thế nào? Quý vị ...Hút một phần hay toàn bộ điếu xì gà có cần sa trong đó, mà đôi khi được gọi là "blunt?"

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TE73' [TE73] –

[During the past 30 days, how did you use marijuana?] Did you...

Eat it?

[Trong vòng 30 ngày qua, quý vị sử dụng cần sa như thế nào?] Quý vị có...Ăn nó không?

[IF NEEDED SAY: For example, in brownies, cakes, cookies or candy]

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TE74' [TE74] –

[During the past 30 days, how did you use marijuana?] Did you...

Drink it?

[Trong vòng 30 ngày qua, quý vị sử dụng cần sa như thế nào?] Quý vị có...Uống nó không?

[IF NEEDED SAY: For example, in tea, cola, alcohol or other drinks]

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TE75' [TE75] –

[During the past 30 days, how did you use marijuana?] Did you...

Vaporize it?

[Trong vòng 30 ngày qua, quý vị sử dụng cần sa như thế nào?] Quý vị có...Hít hơi nó không?

[IF NEEDED SAY: For example, in an e-cigarette type vaporizer]

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TE76' [TE76] –

[During the past 30 days, how did you use marijuana?] Did you...

Dab it?

Trong vòng 30 ngày qua, quý vị sử dụng cần sa như thế nào? Quý vị có... Hút nhựa cô đặc không

[IF NEEDED SAY: For example, using butane hash oil, wax or concentrates]

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TE77' [TE77] –

[During the past 30 days, how did you use marijuana?] Did you...

Use it some other way?

Trong vòng 30 ngày qua, quý vị sử dụng cần sa như thế nào? Quý vị có... Sử dụng bằng một vài cách khác không?

- 01 YES (SPECIFY _____)
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

SECTION F: MENTAL HEALTH

'TG11' [TG11] –

The next questions are about how you have been feeling during the past 30 days.

Các câu hỏi kế tiếp là về cảm xúc của em trong vòng 30 ngày qua.

About how often during the past 30 days did you feel nervous—Would you say all of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?

Trong vòng 30 ngày qua, có bao nhiêu lần em cảm thấy lo lắng Em sẽ nói 0 là vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít, hay không có lúc nào hết?

- 01 ALL
- 02 MOST
- 03 SOME
- 04 A LITTLE
- 05 NONE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TG12' [TG12] –

During the past 30 days, about how often did you feel hopeless—all of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?

Trong 30 ngày qua có bao nhiêu lần em cảm thấy tuyệt vọng---vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?

- 01 ALL
- 02 MOST
- 03 SOME
- 04 A LITTLE
- 05 NONE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TG13' [TG13] –

During the past 30 days, about how often did you feel restless or fidgety?

Trong 30 ngày qua có bao nhiêu lần em cảm thấy bồn chồn hay khó chịu?

[IF NEEDED, SAY: “All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?”]

[IF NEEDED, SAY: “Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?”]

- 01 ALL
- 02 MOST
- 03 SOME
- 04 A LITTLE
- 05 NONE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TG14' [TG14] –

How often did you feel so depressed that nothing could cheer you up?

Em có thường cảm thấy sa sút tinh thần đến nỗi không có việc gì làm cho em vui được không?

[IF NEEDED, SAY: “All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?”]

[IF NEEDED, SAY: “Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?”]

- 01 ALL
- 02 MOST
- 03 SOME
- 04 A LITTLE
- 05 NONE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TG15' [TG15] –

During the past 30 days, about how often did you feel that everything was an effort?

Trong 30 ngày qua, em có thường cảm thấy làm việc gì cũng phải cố gắng không?

[IF NEEDED, SAY: “All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?”]

[IF NEEDED, SAY: “Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?”]

- 01 ALL
- 02 MOST
- 03 SOME
- 04 A LITTLE
- 05 NONE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TG16' [TG16] –

During the past 30 days, about how often did you feel worthless?

Trong 30 ngày qua, em có thường cảm thấy vô dụng không?

[IF NEEDED, SAY: “All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?”]

[IF NEEDED, SAY: “Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?”]

- 01 ALL
- 02 MOST
- 03 SOME
- 04 A LITTLE
- 05 NONE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TF30' [TF30] –

Was there ever a month in the past 12 months when these feelings occurred more often than they did in the past 30 days?

Có tháng nào trong 12 tháng qua mà những cảm xúc này xảy ra nhiều hơn là đã xảy ra trong 30 ngày vừa qua không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TI11'

'PN_T31' [PN_T31] -

PROGRAMMING NOTE TF31 :
IF TF30 = 1 THEN CONTINUE WITH T31 ;
ELSE SKIP TO TI11

'TF31' [TF31] –

The next questions are about the one month in the past 12 months when you were at your worst emotionally.

Những câu hỏi kế tiếp là về tháng nào trong 12 tháng qua mà em có cảm xúc tệ nhất.

During that same month, how often did you feel nervous- all of the time, most, some, a little, or none of the time?

Trong cùng tháng đó, em có thường cảm thấy lo lắng không - lúc nào cũng lo lắng, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít, hay không có lúc nào hết?

- 01 ALL
- 02 MOST
- 03 SOME
- 04 A LITTLE
- 05 NONE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TF32' [TF32] –

During that same month, how often did you feel hopeless- all of the time, most, some, a little, or none of the time?

Trong cùng tháng đó, em có thường cảm thấy tuyệt vọng không - lúc nào cũng tuyệt vọng, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không lúc nào hết?

- 01 ALL
- 02 MOST
- 03 SOME
- 04 A LITTLE
- 05 NONE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TF33' [TF33] –

How often did you feel restless or fidgety?

Em có thường cảm thấy bồn chồn hay khó chịu không?

[IF NEEDED, SAY: “All of the time, most of the time, some of the time, little of the time, or none of the time?”]

[IF NEEDED, SAY: “Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?”]

- 01 ALL
- 02 MOST
- 03 SOME
- 04 A LITTLE
- 05 NONE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TF34' [TF34] –

How often did you feel so depressed that nothing could cheer you up?

Em có thường cảm thấy sa sút tinh thần đến nỗi không có việc gì làm cho em vui được không?

[IF NEEDED, SAY: “All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?”]

[IF NEEDED, SAY: “Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?”]

- 01 ALL
- 02 MOST
- 03 SOME
- 04 A LITTLE
- 05 NONE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TF35' [TF35] –

How often did you feel that everything was an effort?

Em có thường cảm thấy làm việc gì cũng phải cố gắng không?

[IF NEEDED, SAY: “All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?”]

[IF NEEDED, SAY: “Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?”]

- 01 ALL
- 02 MOST
- 03 SOME
- 04 A LITTLE
- 05 NONE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TF36' [TF36] –

How often did you feel worthless?

Em có thường cảm thấy vô dụng không?

[IF NEEDED, SAY: “All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?”]

[IF NEEDED, SAY: “Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?”]

- 01 ALL
- 02 MOST
- 03 SOME
- 04 A LITTLE
- 05 NONE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TI11' [TI11] –

In the past 12 months did you think you needed help for emotional or mental health problems, such as feeling sad, anxious, or nervous?

Trong 12 tháng qua, em có nghĩ là mình cần được giúp đỡ cho các vấn đề về tình cảm hoặc tinh thần, như khi buồn, lo âu hoặc lo lắng không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TF11' [TF11] –

In the past 12 months, have you received any psychological or emotional counseling?

Trong vòng 12 tháng qua, em có được tư vấn về tâm lý hay tình cảm không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_TI13' [PN_TI13] -

PROGRAMMING NOTE TI13 :

IF TE22 = 1 (MORE THAN SIP OF ALCOHOL) OR TE69 =1 (EVER USED MARIJUANA) CONTINUE WITH TI13 ; ELSE GO TO TE32

'TI13' [TI13] –

In the past 12 months, did you receive any professional help for your use of alcohol or drugs?

Trong 12 tháng qua, em có nhận được sự giúp đỡ chuyên môn về sử dụng rượu và ma túy không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

SECTION G: SEXUAL BEHAVIORS

'PN_TE32' [PN_TE32] -
PROGRAMMING NOTE TE32 :
IF SC23XXX =2 , GO TO TF1 ;
ELSE CONTINUE WITH TE32

'TE32' [TE32] –

The next section is about sexual behavior. The information will be kept private and you can refuse to answer.
Phần kế tiếp sẽ có những câu hỏi về hành vi giới tính. Tất cả câu trả lời sẽ được giữ kín và em có thể từ chối trả lời bất kỳ câu hỏi nào.

Have you ever had sexual intercourse?
Em đã có bao giờ quan hệ tình dục chưa?

[IF NEEDED, SAY: “By sexual intercourse, we mean sex with a penis in a vagina or an anus or rectum.”]
 [IF NEEDED, SAY: “*Nói giao hợp có nghĩa là làm tình với dương vật trong âm đạo hay hậu môn.*”]

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_TG17' [PN_TG17] -
PROGRAMMING NOTE TG17:
IF SC23XXX =2 GO TO TF1 ,
IF AGE < 15 YEARS GO TO TF1;
ELSE IF MALE THEN GO TO TG21;
ELSE CONTINUE WITH TG17

'TG17' [TG17] –

Which of the following statements best describes your pregnancy plans? Would you say...
Câu nào sau đây trình bày đúng nhất chương trình thai sản của quý vị? Quý vị cho rằng...?

- 01 You do not plan to get pregnant within the next 12 months,
- 02 You are not sexually active
- 03 You are planning to get pregnant within the next 12 months, or
- 04 You are currently pregnant?
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN_TG18' [PN_TG18] -
PROGRAMMING NOTE TG18:
IF TE32 = 2 (NOT SEXUALLY ACTIVE) or TG17=2,4, THEN GO TO TG21;
ELSE CONTINUE WITH TG18**

'TG18' [TG18] –

Are you or your male sex partner currently using a birth control method to prevent pregnancy?

Quý vị hay người bạn tình nam giới của quý vị hiện có dùng biện pháp ngừa thai để phòng ngừa mang thai không?

- 01 YES
- 02 NO
- 03 NO MALE SEXUAL PARTNER
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, 3, -7, -8, goto 'TG21'

'TG19' [TG19] –

Which birth control method or methods are you using?

Quý vị hiện đang sử dụng loại thuốc tránh ngừa thai hay phương pháp tránh ngừa thai nào?

[CODE ALL THAT APPLY] [PROBE: “Any others?”]

- 03 IUD (MIRENA, PARAGARD)
- 04 IMPLANT (IMPLANON, NEXPLANON)
- 05 BIRTH CONTROL PILLS
- 06 OTHER HORMONAL METHODS (INJECTION/DEPO-PROVERA, PATCH,VAGINAL RING/NUVA RING)
- 07 CONDOMS (MALE)
- 91 OTHER (SPECIFY: _____)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 3, 4, 5, 6, 7, 91, -7, -8, goto 'TG21'

'TG20' [TG20] –

What is the MAIN reason you are NOT currently using birth control?

Lý do CHÍNH quý vị hiện KHÔNG sử dụng biện pháp tránh thai là gì?

- 01 TRYING TO GET PREGNANT/WANT A BABY
- 02 HAVEN'T FOUND A METHOD I LIKE
- 03 COST
- 04 HAVEN'T HAD TIME TO GO IN FOR BIRTH CONTROL
- 05 NO TRANSPORTATION
- 06 DON'T KNOW WHERE TO GET IT
- 07 DON'T BELIEVE IN BIRTH CONTROL
- 08 WORRIED ABOUT SIDE EFFECTS AND/OR HEALTH RISKS
- 09 PARTNER WON'T LET ME
- 91 OTHER (SPECIFY: _____)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN_TG21' [PN_TG21] -
PROGRAMMING NOTE TG21:
IF 15 ≤ AGE ≤ 17, THEN CONTINUE WITH TG21;
ELSE SKIP TO SECTION H;**

'TG21' [TG21] –

During the past 12 months, did you receive counseling or information about male or female birth control from a doctor or medical provider?

Trong 12 tháng qua, quý vị đã được bác sĩ hay người chăm sóc sức khỏe khác tư vấn hoặc cung cấp thông tin về phương pháp ngừa thai cho nữ hoặc nam giới không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN_TG22' [PN_TG22] -
PROGRAMMING NOTE TG22: IF MALE AND 15 ≤ AGE ≤ 17 AND TE32 = 1 (SEXUALLY ACTIVE) THEN
CONTINUE WITH TG22;
ELSE SKIP TO NEXT SECTION**

'TG22' [TG22] –

Are you or your female sex partner currently using a birth control method to prevent pregnancy?

Quý vị hay người bạn tình nữ giới của quý vị hiện có dùng biện pháp ngừa thai để phòng ngừa mang thai không?

- 01 YES
- 02 NO
- 03 NO FEMALE SEXUAL PARTNER
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, goto 'TG24'

If = 3, -7, -8, goto SECTION H

'TG23' [TG23] –

Which birth control method or methods are you using?

Quý vị hiện đang sử dụng loại thuốc tránh thai hay phương pháp tránh thai nào?

[CODE ALL THAT APPLY]

[PROBE: “Any others?”]

- 03 IUD (MIRENA, PARAGARD)
- 04 IMPLANT (IMPLANON, NEXPLANON)
- 05 BIRTH CONTROL PILLS
- 06 OTHER HORMONAL METHODS (INJECTION/DEPO-PROVERA, PATCH, VAGINAL RING/NUVA RING)
- 07 CONDOMS (MALE)
- 91 OTHER (SPECIFY: _____)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 3, 4, 5, 6, 7, 91, -7, -8, goto SECTION H

'TG24' [TG24] –

What is the MAIN reason you are NOT currently using birth control?
Lý do CHÍNH quý vị hiện KHÔNG sử dụng biện pháp tránh thai là gì?

- 01 TRYING TO GET PREGNANT/WANT A BABY
- 02 HAVEN'T FOUND A METHOD I LIKE
- 03 COST
- 04 HAVEN'T HAD TIME TO GO IN FOR BIRTH CONTROL
- 05 NO TRANSPORTATION
- 06 DON'T KNOW WHERE TO GET IT
- 07 DON'T BELIEVE IN BIRTH CONTROL
- 08 WORRIED ABOUT SIDE EFFECTS AND/OR HEALTH RISKS
- 09 PARTNER WON'T LET ME
- 91 OTHER (SPECIFY: _____)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

SECTION H: HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS

'TF1' [TF1] –

Now I'm going to ask about health care visits.
Bây giờ tôi sẽ hỏi về những lần đi khám sức khỏe.

Is there a place that you usually go to when you are sick or need advice about your health?
Có nơi nào em thường đến khám khi bị bệnh hay cần được chỉ dẫn về sức khỏe không?

[IF R VOLUNTEERS MORE THAN ONE PLACE, ENTER 5.]

- 01 YES
- 02 NO
- 03 DOCTOR/MY DOCTOR
- 04 KAISER
- 05 MORE THAN ONE PLACE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'PN_TF3'

'PN_TF2' [PN_TF2] -

PROGRAMMING NOTE TF2 :

IF TF1 = 4 (KAISER), FILL IN TF2 = 1 AND GO TO TF3 ;

ELSE IF TF1 = 3 (DOCTOR/MY DOCTOR), DISPLAY "Is your doctor in a private";

ELSE DISPLAY "What kind of place do you go to most often—a medical...".

'TF2' [TF2] –

{What kind of place do you go to most often -- a medical.../Is your doctor in a private...} doctor's office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?

Chỗ nào là chỗ em thường đi nhất: văn phòng bác sĩ tư. Bác sĩ của em phòng khám hay phòng khám của bệnh viện, phòng cấp cứu, hay chỗ nào khác?

- 01 DOCTOR'S OFFICE/KAISER/OTHER HMO
- 02 CLINIC/HEALTH CENTER/HOSPITAL CLINIC
- 03 EMERGENCY ROOM
- 91 SOME OTHER PLACE (SPECIFY: _____)
- 94 NO ONE PLACE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_TF3' [PN_TF3] -

PROGRAMMING NOTE TF3 :

IF TB19=1 OR TB28=1 (ER VISIT DUE TO ASTHMA-IMPERIAL COUNTY), MARK 'YES=1' ON TF3 AND GO TO TF16 ;

ELSE CONTINUE WITH TF3

'TF3' [TF3] –

During the past 12 months, did you visit a hospital emergency room for your own health?

Trong 12 tháng qua, em có vào phòng cấp cứu ở bệnh viện vì lý do sức khỏe của mình không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TF16' [TF16] –

During the past 12 months, how many times have you seen a medical doctor?
Trong 12 tháng qua, em đến khám bác sĩ bao nhiêu lần?

_____ TIMES [HR: 0-365]

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TF5' [TF5] –

When was the last time you saw a doctor for a physical exam or check-up?
Lần cuối mà em đi khám bác sĩ hay kiểm tra sức khỏe là lúc nào?

- 01 3 MONTHS AGO OR LESS
- 02 MORE THAN 3 MONTHS UP TO 6 MONTHS AGO
- 03 MORE THAN 6 MONTHS UP TO 12 MONTHS AGO
- 04 MORE THAN 12 MONTHS UP TO 2 YEARS AGO
- 05 MORE THAN 2 YEARS AGO
- 00 HAVE NEVER HAD A PHYSICAL
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_T114' [PN_T114] -

PROGRAMMING NOTE T114 :

**IF TF1 = 1, 3, 4, OR 5 (YES, DOCTOR, KAISER, OR MORE THAN ONE PLACE FOR USUAL SOURCE OF CARE), CONTINUE WITH T114 ;
 ELSE GO TO PN_TH49**

'T114' [T114] –

Do you have a personal doctor or medical provider who is your main provider?
Em có bác sĩ riêng hay người chăm sóc sức khỏe khác là bác sĩ chính của mình không?

[IF NEEDED, SAY: “This can be a general doctor, a specialist doctor, a physician assistant, a nurse or other health provider.”]

[IF NEEDED, SAY: “Đó có thể là bác sĩ tổng quát, bác sĩ chuyên khoa, phụ tá bác sĩ, y tá, hay người chăm sóc sức khỏe khác.”]

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_TH49' [PN_TH49] - PN_TH49**PROGRAMMING NOTE TH49:**

**IF TEINSURE = 1 OR TF1 = 1, 3, 4, OR 5 (HAS A USUAL SOURCE OF CARE) THEN CONTINUE WITH TH49;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE TI17;
IF TI14 = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR), THEN DISPLAY "your";
ELSE DISPLAY "a";**

'TH49' [TH49] –

In the past 12 months, did you try to get an appointment to see {your/a} doctor or medical provider within two days because you were sick or injured?

Trong 12 tháng vừa qua, em có cố gắng lấy hẹn để đến bác sĩ của một bác sĩ hay người chăm sóc sức khỏe khác trong hai ngày vì bị bệnh hoặc thương tích hay không?

[IF NEEDED, SAY: "Do not include urgent care or emergency care visits. I am only asking about appointments".]

[IF NEEDED, SAY: "Đừng tính đến những lần đến chăm sóc khẩn cấp hoặc khẩn cấp. Tôi chỉ hỏi về các buổi hẹn."]

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, or -8 go to 'PN_TI17'

'TH46' [TH46] –

How often were you able to get an appointment within two days? Would you say...

Em có thường lấy được hẹn trong hai ngày không? Em sẽ nói là...

- 1 Never
- 1 *Không bao giờ,*
- 2 Sometimes,
- 2 *Thỉnh thoảng,*
- 3 Usually, or
- 3 *Thường xuyên, hay*
- 4 Always?
- 4 *Luôn luôn?*
- 5 REFUSED
- 6 DON'T KNOW

'PN_TI17' [PN_TI17] -**PROGRAMMING NOTE TI17:**

**IF TB17 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR TB18 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS) AND IF TF1 = 1, 3, 4, OR 5 (YES, DOCTOR, KAISER, OR MORE THAN ONE PLACE FOR USUAL SOURCE OF CARE) AND IF TI14 = 1 (YES HAS PERSONAL DOCTOR), CONTINUE WITH TI17;
ELSE GO TO TI18**

'TI17' [TI17] –

Is there anyone at your doctor's office or clinic who helps coordinate your care with other doctors or services, such as tests or treatments?

Có người nào tại văn phòng của bác sĩ hay bệnh xá giúp phối hợp chăm sóc em với bác sĩ hay dịch vụ khác, như xét nghiệm hay chữa trị không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TI18' [TI18] –

During the past 12 months, did you delay or not get a medicine that a doctor prescribed for you?
Trong 12 tháng qua, em có bị chậm trễ hay không nhận được thuốc mà bác sĩ kê toa cho em không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TF9'

'TI21' [TI21] –

Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the prescription?
Có phải tại vì chi phí hoặc không có bảo hiểm, nên em trì hoãn hoặc không lấy thuốc kê toa không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TF9' [TF9] –

During the past 12 months, did you delay or not get any other medical care you felt you needed—such as seeing a doctor, a specialist, or other health professional?

Trong 12 tháng qua, em có trì hoãn hoặc không nhận bất cứ dịch vụ chăm sóc y khoa nào mà em cảm thấy cần thiết không—thí dụ như việc tới khám bác sĩ, bác sĩ chuyên khoa, hoặc bất cứ chuyên gia y tế nào khác?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TF14'

'TH57' [TH57] –

Did you get the care eventually?
Cuối cùng thì em có nhận dịch vụ chăm sóc không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TF22' [TF22] –

Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the care you felt you needed?
 Có phải vì lý do chi phí hoặc vì không có bảo hiểm nên em trì hoãn hoặc em không nhận dịch vụ chăm sóc sức khỏe mà em cảm thấy mình cần không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TH59'

'TH58' [TH58] –

Was that the main reason?
 Đó có phải lý do chính không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 1, -7, -8, goto 'TF14'

'TH59' [TH59] –

What was the one main reason why you delayed getting the care you felt you needed?
 Một lý do chính khiến em trì hoãn hoặc không nhận dịch vụ chăm sóc mà em cảm thấy cần thiết là gì?

- 01 COULDN'T GET APPOINTMENT
- 02 MY INSURANCE NOT ACCEPTED
- 03 INSURANCE DID NOT COVER
- 04 LANGUAGE PROBLEMS
- 05 TRANSPORTATION PROBLEMS
- 06 HOURS NOT CONVENIENT
- 07 NO CHILD CARE FOR CHILDREN AT HOME
- 08 FORGOT OR LOST REFERRAL
- 09 I DIDN'T HAVE TIME
- 10 COULDN'T AFFORD/COST TOO MUCH
- 11 NO INSURANCE
- 91 OTHER (SPECIFY: _____)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TF14' [TF14] –

This next question is about dental health.

About how long has it been since you visited a dentist or dental clinic? Include hygienists and all types of dental specialists.

Các câu hỏi sau đây là về chăm sóc nha khoa. Lần cuối quý vị đến khám với nha sĩ hoặc đến phòng khám răng là cách đây bao lâu? Tính cả những lần gặp chuyên viên chăm sóc răng và tất cả các chuyên viên nha khoa khác.

- 00 HAVE NEVER VISIT
- 01 6 MONTHS AGO OR LESS
- 02 MORE THAN 6 MONTHS UP TO 1 YEAR AGO
- 03 MORE THAN 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO
- 04 MORE THAN 2 YEARS UP TO 5 YEARS AGO
- 05 MORE THAN 5 YEARS AGO
- 7 REDUSED
- 8 DON'T KNOW

SECTION J: DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II

'T11' [T11] - So we can be sure we have included all races and ethnic groups in California, I need to ask a few questions about your background.

Để chúng tôi có thể chắc đã bao gồm tất cả các chủng tộc và nhóm dân tộc tại California, tôi cần hỏi vài câu về lý lịch của em.

Are you Latino or Hispanic?

Em có phải là người gốc Latino hay Hispanic không?

[IF NEEDED, SAY: "Such as Mexican, Central or South American?"]

[IF NEEDED, SAY: "*Như người Mễ, Trung Mỹ hay Nam Mỹ?*"]

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'PN_T12'

'T11A' [T11A] –

And what is your Latino or Hispanic ancestry or origin? Such as Mexican, Salvadoran, Cuban, Honduran-- and if you have more than one, tell me all of them.

Tổ tiên hay nguồn gốc La Tinh hay Tây Ban Nha của em là gì? Thí dụ như người Mễ xi cô, người Salvadore, người Cuba, người Honduras -- và nếu có nhiều hơn một nguồn gốc, xin cho biết tất cả.

[IF NECESSARY, GIVE MORE EXAMPLES]

[CODE ALL THAT APPLY]

- 01 MEXICAN/MEXICAN AMERICAN/CHICANO_
- 04 SALVADORAN
- 05 GUATEMALAN
- 06 COSTA RICAN
- 07 HONDURAN
- 08 NICARAGUAN
- 09 PANAMANIAN
- 10 PUERTO RICAN
- 11 CUBAN
- 12 SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN)
- 91 OTHER LATINO (SPECIFY: _____)
- 7 REFUSED_
- 8 DON'T KNOW_

'Other_T11A' [Other_T11A] - OTHER LATINO (SPECIFY: _____)

'PN_T12' [PN_T12] -**PROGRAMMING NOTE T12 :****IF T11 = 1 (YES), DISPLAY "You said you are Latino or Hispanic. Also,";****IF MORE THAN ONE RACE GIVEN, AFTER ENTERING RESPONSES FOR T12 , CONTINUE WITH PROGRAMMING NOTE T12A ;****ELSE GO TO SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES****'T12' [T12] –**

{You said you are Latino or Hispanic. Also,} Please tell me which one or more of the following you would use to describe yourself: Would you describe yourself as Native Hawaiian, Other Pacific Islander, American Indian, Alaska Native, Asian, Black, African American, or White?

Em nói em là Latino hay Hispanic. Xin cho tôi biết một hay nhiều hơn trong những chủng tộc sau đây em dùng để mô tả mình: Em cho mình là người Hawaii, người ở Quần Đảo Thái Bình Dương khác, người thổ dân Mỹ Da Đỏ, thổ dân Alaska, người Châu Á, Da Đen, người Mỹ gốc Phi Châu, hay Da Trắng?

[IF R SAYS "NATIVE AMERICAN" CODE AS "4"]**[IF R GIVES ANOTHER RESPONSE YOU MUST SPECIFY WHAT IT IS]****[CODE ALL THAT APPLY]**

- 01 WHITE
- 02 BLACK OR AFRICAN AMERICAN
- 03 ASIAN
- 04 AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE
- 05 OTHER PACIFIC ISLANDER
- 06 NATIVE HAWAIIAN
- 91 OTHER (SPECIFY: _____)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 1;2;6;91;-7;-8, And Only One Race, goto 'T13'**If = 3, And Only One Race, goto 'PN_T12D'****If = 4, And Only One Race, goto 'PN_T12A'****If = 5, And Only One Race, goto 'PN_T12D1'****'Other_T12' [Other_T12] - OTHER (SPECIFY: _____)**

**'PN_T12A' [PN_T12A] -
PROGRAMMING NOTE T12A :
IF T12 = 4 (AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE) CONTINUE WITH T12A ;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE T12D**

'T12A' [T12A] –

You said, American Indian or Alaska Native, and what is your tribal heritage? If you have more than one tribe, tell me all of them.

Em nói em là người thổ dân Mỹ Da Đỏ hay thổ dân Alaska, và gốc bộ lạc của em là gì? Nếu thuộc nhiều bộ lạc, xin cho tôi biết tất cả.

[CODE ALL THAT APPLY]

- 01 APACHE
- 02 BLACKFOOT/BLACKFEET
- 03 CHEROKEE
- 04 CHOCTAW
- 05 MEXICAN AMERICAN INDIAN
- 06 NAVAJO
- 07 POMO
- 08 PUEBLO
- 09 SIOUX
- 10 YAQUI
- 91 OTHER TRIBE [Ask for spelling] (SPECIFY: _____)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'Other_T12A' [Other_T12A] - OTHER TRIBE (SPECIFY: _____)

'T12B' [T12B] –

Are you an enrolled member in a federally or state recognized tribe?

Em có phải là thành viên chính thức của một bộ lạc được chính quyền liên bang hay tiểu bang công nhận không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'PN_T12D'

'T12C' [T12C] –

Which tribe are you enrolled in?

Em đã thuộc bộ lạc nào?

- 01 APACHE
- 02 BLACKFEET
- 03 CHEROKEE
- 04 CHOCTAW
- 05 NAVAJO
- 06 POMO
- 07 PUEBLO
- 08 SIOUX
- 09 YAQUI
- 10 OTHER

'APACHE_T' [APACHE_T] - APACHE_T

- 1 MESCALERO APACHE, NM
- 2 _APACHE (NOT SPECIFIED)_

- 3_OTHER APACHE [Ask for spelling] (SPECIFY:)

OTHER_APACHE_T

'BLACKFEET_T' [BLACKFEET_T] - BLACKFEET_T

- 4 BLACKFOOT/BLACKFEET_

'CHEROKEE_T' [CHEROKEE_T] - CHEROKEE_T

- 5 WESTERN CHEROKEE
- 6_CHEROKEE (NOT SPECIFIED)_
- 7_OTHER CHEROKEE [Ask for spelling] (SPECIFY: _____)_

OTHER_CHEROKEE_T

'CHOCTAW_T' [CHOCTAW_T] - CHOCTAW_T

- 08 CHOCTAW OKLAHOMA
- 09_CHOCTAW (NOT SPECIFIED)_
- 10_OTHER CHOCTAW [Ask for spelling] (SPECIFY: _____)_

OTHER_CHOCTAW_T

'NAVAJO_T' [NAVAJO_T] - NAVAJO_T

- 11 NAVAJO (NOT SPECIFIED)

'POMO_T' [POMO_T] - POMO_T

- 12 HOPLAND BAND, HOPLAND RANCHERIA_
- 13_SHERWOOD VALLEY RANCHERIA_
- 14_POMO (NOT SPECIFIED)_
- 15_OTHER POMO [Ask for spelling] (SPECIFY: _____)_

OTHER_POMO_T

'PUEBLO_T' [PUEBLO_T] - PUEBLO_T

- 16 HOPI_16
- 17_YSLETA DEL SUR PUEBLO OF TEXAS_17
- 18_PUEBLO (NOT SPECIFIED)_18
- 19_OTHER PUEBLO [Ask for spelling] (SPECIFY: _____)_

OTHER_PUEBLO_T

'SIOUX_T' [SIOUX_T] - SIOUX_T

- 20 OGLALA/PINE RIDGE SIOUX_
- 21_SIOUX (NOT SPECIFIED)_
- 22_OTHER SIOUX [Ask for spelling] (SPECIFY: _____)_

OTHER_SIOUX_T

'YAQUI_T' [YAQUI_T] - YAQUI_T

- 23 PASCUA YAQUI TRIBE OF ARIZONA_
- 24_YAQUI (NOT SPECIFIED)_
- 25_OTHER YAQUI [Ask for spelling] (SPECIFY: _____)_

OTHER_YAQUI_T

OTHER_T

- 91 OTHER (SPECIFY: _____)_
- 7_REFUSED_
- 8_DON'T KNOW_

OTHER_OTHER_T

'PN_TI2D' [PN_TI2D] -
PROGRAMMING NOTE TI2D :
IF TI2 = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH TI2D ;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE TI2D1

'TI2D' [TI2D] –

You said Asian, and what specific ethnic group are you, such as Chinese, Filipino, Vietnamese? If you are more than one, tell me all of them.

Em nói em là người Á Châu, vậy nói rõ hơn em thuộc dân tộc nào, chẳng hạn như Trung Hoa, Phi Luật Tân, hay Việt Nam? Nếu em thuộc nhiều hơn một dân tộc, xin cho tôi biết tất cả.

[CODE ALL THAT APPLY]

- 01 BANGLADESHI
- 02 BURMESE
- 03 CAMBODIAN
- 04 CHINESE
- 05 FILIPINO
- 06 HMONG
- 07 INDIAN (INDIA)
- 08 INDONESIAN
- 09 JAPANESE
- 10 KOREAN
- 11 LAOTIAN
- 12 MALAYSIAN
- 13 PAKISTANI
- 14 SRI LANKAN
- 15 TAIWANESE
- 16 THAI
- 17 VIETNAMESE
- 91 OTHER ASIAN (SPECIFY: _____)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_TI2D1' [PN_TI2D1] -
PROGRAMMING NOTE TI2D1 :
IF TI2 = 5 (PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH TI2D1 ;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE TI2F

'TI2D1' [TI2D1] –

You said you are Pacific Islander. What specific ethnic group are you, such as Samoan, Tongan, or Guamanian? If you are more than one, tell me all of them.

Em nói em là người thuộc Đảo Thái Bình Dương. Nói rõ hơn em thuộc dân tộc nào, chẳng hạn Samoan, Tongan, hay Guamanian? Nếu em thuộc nhiều hơn một dân tộc, xin cho tôi biết tất cả.

[CODE ALL THAT APPLY]

- 01 SAMOAN/AMERICAN SAMOAN
- 02 GUAMANIAN
- 03 TONGAN
- 04 FIJIAN
- 91 OTHER PACIFIC ISLANDER (SPECIFY: _____)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'Other_TI2D1' [Other_TI2D1] - OTHER PACIFIC ISLANDER (SPECIFY: _____)

'PN_T12F' [PN_T12F] -**PROGRAMMING NOTE T12F :****IF T11 = 1 (YES, LATINO) AND [T12 = 6 (NATIVE HAWAIIAN) OR 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) OR 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE) OR 3 (ASIAN) OR 2 (BLACK OR AFRICAN AMERICAN) OR 1 (WHITE) OR 91 (OTHER (Specify))], CONTINUE WITH T12F ;****ELSE IF MULTIPLE RESPONSES TO T12 OR T12D OR T12D1 [NOT COUNTING -7 OR -8 (REF/DK)], CONTINUE WITH T12F ;****ELSE GO TO T13 ;****FOR T11A RESPONSES, INCLUDE "Specify" RESPONSE FOR 91 (OTHER LATINO); IF T11 = -7 (REFUSE), INSERT "Latino"****'T12F' [T12F] -**

You said that you are: [RESPONSES FROM T11A, T12, T12D, T12D1]. Do you identify with any one race in particular?
 Em nói em là: [RESPONSES FROM QT15_J2, QT15_J3, QT15_J7, QT15_J8]. Em có thuộc một chủng tộc riêng biệt nào không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

IF T13 = 2,-7,-8 go to T13**'T12E' [T12E] -**Which do you most identify with?

Điều nào em thấy gần với mình nhất?

- 01 MEXICAN/MEXICAN AMERICAN/CHICANO
- 04 SALVADORAN
- 05 GUATEMALAN
- 06 COSTA RICAN
- 07 HONDURAN
- 08 NICARAGUAN
- 09 PANAMANIAN
- 10 PUERTO RICAN
- 11 CUBAN
- 12 SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN)
- 13 LATINO, OTHER SPECIFY
- 14 LATINO
- 16 NATIVE HAWAIIAN
- 17 OTHER PACIFIC ISLANDER
- 18 AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE
- 19 ASIAN
- 20 BLACK OR AFRICAN AMERICAN
- 21 WHITE
- 22 RACE, OTHER SPECIFY
- 30 BANGLADESHI
- 31 BURMESE
- 32 CAMBODIAN
- 33 CHINESE
- 34 FILIPINO
- 35 HMONG
- 36 INDIAN (INDIA)
- 37 INDONESIAN
- 38 JAPANESE
- 39 KOREAN
- 40 LAOTIAN
- 41 MALAYSIAN
- 42 PAKISTANI
- 43 SRI LANKAN

- 44 TAIWANESE
- 45 THAI
- 46 VIETNAMESE
- 49 ASIAN, OTHER SPECIFY
- 50 SAMOAN/AMERICAN SAMOAN
- 51 GUAMANIAN
- 52 TONGAN
- 53 FIJIAN
- 55 PACIFIC ISLANDER, OTHER SPECIFY
- 90 BOTH/ALL/MULTIRACIAL
- 95 NONE OF THESE
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TI3' [TI3] –

In what country were you born?

Em sinh ra tại quốc gia nào?

- 01 UNITED STATES
- 02 AMERICAN SAMOA
- 03 CANADA
- 04 CHINA
- 05 EL SALVADOR
- 06 ENGLAND
- 07 FRANCE
- 08 GERMANY
- 09 GUAM
- 10 GUATEMALA
- 11 HUNGARY
- 12 INDIA
- 13 IRAN
- 14 IRELAND
- 15 ITALY
- 16 JAPAN
- 17 KOREA
- 18 MEXICO
- 19 PHILIPPINES
- 20 POLAND
- 21 PORTUGAL
- 22 PUERTO RICO
- 23 RUSSIA
- 24 TAIWAN
- 25 VIETNAM
- 26 VIRGIN ISLANDS
- 91 OTHER (SPECIFY: _____)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_T14' [PN_T14] -
PROGRAMMING NOTE T14 :
IF T13 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (BORN IN USA OR US TERRITORY), GO TO T17 ;
ELSE CONTINUE WITH T14

'T14' [T14] -

Are you a citizen of the United States?
Em có phải là công dân Hoa Kỳ không?

- 01 YES
- 02 NO
- 03 APPLICATION PENDING
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 1, goto 'T16'

'T15' [T15] -

Are you a permanent resident with a green card?
Em có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?

[IF NEEDED, SAY: "People usually call this a "Green Card" but the color can also be pink, blue, or white."]
[IF NEEDED, SAY: "Thường kêu là "thẻ xanh" nhưng thẻ có thể có màu hồng, xanh nước biển, hay màu trắng."]

- 01 YES
- 02 NO
- 03 APPLICATION PENDING
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'T16' [T16] -

About how many years have you lived in the United States?
Em đã sống tại Hoa Kỳ được khoảng bao nhiêu năm?

[FOR LESS THAN A YEAR, ENTER 1 YEAR]

'T16YR' [T16YR] - _____ NUMBER OF YEARS

_____ YEAR (FIRST CAME TO LIVE IN U.S.)

- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'T17' [T17] –

What languages do you speak at home?

Em đã sống tại Hoa Kỳ được khoảng bao nhiêu năm?

[CODE ALL THAT APPLY.]

[PROBE: "Any others?"]

[PROBE: "Còn tiếng nào khác không?"]

- 01 ENGLISH
- 02 SPANISH
- 03 CANTONESE
- 04 VIETNAMESE
- 05 TAGALOG
- 06 MANDARIN
- 07 KOREAN
- 08 ASIAN INDIAN LANGUAGES
- 09 RUSSIAN
- 91 OTHER 1 (SPECIFY: _____)
- 92 OTHER 2 (SPECIFY: _____)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'OTHER1_T17' [OTHER1_T17] - OTHER1

'OTHER2_T17' [OTHER2_T17] - OTHER2

SECTION K: SUICIDE IDEATION AND ATTEMPTS**'TK1'** [TK1] –

The next section is about thoughts of hurting yourself. Again, if any question upsets you, you don't have to answer it.
Phần tiếp theo hỏi về suy nghĩ tự làm tổn thương chính mình. Nếu bất cứ câu hỏi nào làm em khó chịu, em không cần phải trả lời.

Have you ever seriously thought about committing suicide?
Có bao giờ em thật tâm nghĩ đến việc tự tử không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TH21'**'TK2'** [TK2] –

Have you seriously thought about committing suicide at any time in the past 12 months?
Em có thật tâm nghĩ đến việc tự tử vào bất cứ lúc nào trong 12 tháng qua không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TK4'**'TK3'** [TK3] –

Have you seriously thought about committing suicide at any time in the past 2 months?
Em có thật tâm nghĩ đến việc tự tử vào bất cứ lúc nào trong 2 tháng qua không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TK4' [TK4] –

Have you ever attempted suicide?
Em có bao giờ tìm cách tự tử không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_TK5' [PN_TK5] -**PROGRAMMING NOTE TK5 :****IF (TK2 = 2, -7, OR -8) AND (TK4 = 2, -7, OR -8), THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;****IF (TK3 = 2, -7, OR -8) AND (TK4 = 2, -7, OR -8), THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;****IF TK3 = 1 AND (TK4 = 2, -7, OR -8), THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;****ELSE CONTINUE WITH TK5****'TK5' [TK5] –**

Have you attempted suicide at any time in the past 12 months?

Em có tìm cách tự tử vào bất cứ lúc nào trong 12 tháng qua không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'SUICIDE RESOURCE' [SUICIDE RESOURCE] -**SUICIDE RESOURCE:**

We have a number you can call if you'd like to talk to someone about suicidal thoughts or attempts. Someone is available 24 hours a day to provide information to help you. Do you have something to write with? **[WAIT UNTIL THEY HAVE SOMETHING TO WRITE DOWN THE NUMBER AND/OR WEBSITE AND THEN CONTINUE WITH THE SCRIPT. SPEAK SLOWLY WHEN GIVING THE HOTLINE NUMBER.]** The number is 1-800-273-TALK (8255). **[IF NEEDED, REPEAT THE NUMBER OR ASK THEM TO READ IT BACK TO YOU.]** The number is 1-800-273-TALK (8255).

Như tôi đã nói hồi nãy, chúng tôi có số điện thoại em có thể gọi nếu em muốn nói chuyện với ai đó về ý định tự tử hay tìm cách tự tử của mình. Luôn có người thường trực 24 giờ mỗi ngày để cung cấp thông tin và giúp đỡ em. Em có giấy bút để viết không?

Or, you can visit a website to find out information about getting help. **[SPEAK SLOWLY WHEN GIVING OUT THE WEBSITE ADDRESS.]** The website address is www.suicidepreventionlifeline.org. **[IF NEEDED, REPEAT THE ADDRESS OR ASK THEM TO READ IT BACK TO YOU.]**

Hoặc em có thể vào một trang mạng để tìm thông tin về sự giúp đỡ. Địa chỉ trang mạng đó là www.suicidepreventionlifeline.org.

'POST_SUICIDE RESOURCE1' [POST_SUICIDE RESOURCE1] -**POST-NOTE FOR SUICIDE RESOURCE:****IF (TK2 = 2, -7, OR -8) AND (TK4 = 2, -7, OR -8), THEN GO TO TH21 (NEXT SECTION);****ELSE CONTINUE WITH TK7****'TK7' [TK7] –**

Would you like to discuss your thoughts with this person now or would you like to continue with the survey?

Em có muốn bàn luận suy nghĩ của em với người này không?

- 01 DISCUSS THOUGHTS WITH PERSON
- 02 CONTINUE WITH SURVEY
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

SECTION L: CIVIC ENGAGEMENT AND RESILIENCY

'TH21' [TH21] –

In the past 12 months, have you done any volunteer work or community service that you have not been paid for?
Trong 12 tháng qua, em có làm bất cứ công việc thiện nguyện hay dịch vụ cộng đồng nào mà em không được trả lương không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_TH8' [PN_TH8] -

PROGRAMMING NOTE TH8 :

**IF TA4 = 1 OR TA4C = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST YEAR) THEN CONTINUE WITH TH8 ;
 ELSE GO TO TL37**

'TH8' [TH8] –

How true do you feel the next statements are about your school and things you might do there:
Em nghĩ rằng những câu sau đây đúng như thế nào đối với trường học của em và với những thứ mà em có thể làm ở đó:

At my school, there is a teacher or some other adult...
Ởsomườosome other adult...is a teacher à em có thểởosome other..

Who really cares about me. Would you say this is...
Là người thực sự quan tâm tới em. Em có thể nói là...

- 01 Not at all true
- 01 *Không đúng chút nào,*
- 02 A little true
- 02 *Đúng một chút*
- 03 Pretty much true, or
- 03 *Gần đúng, hay*
- 04 Very much true?
- 04 *Rất đúng?*
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TH9' [TH9] –

[At my school, there is a teacher or some other adult...Who notices when I'm not there. Is this...
(Ở trường của em, có một thầy giáo hoặc một vài người lớn khác. Là người để ý khi em không có ở đó. Điều này là...

- 01 Not at all true
- 01 *Không đúng chút nào,*
- 02 A little true
- 02 *Đúng một chút*
- 03 Pretty much true, or
- 03 *Gần đúng, hay*
- 04 Very much true?
- 04 *Rất đúng?*
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TH10' [TH10] –

[At my school, there is a teacher or some other adult...] Who listens to me when I have something to say. Is this...
(Ở trường của em, có một thầy giáo hoặc một vài người lớn khác...) Là người chịu lắng nghe em nói khi em có điều gì muốn nói. Điều này là...

- 01 Not at all true
- 01 Không đúng chút nào,
- 02 A little true
- 02 Đúng một chút
- 03 Pretty much true, or
- 03 Gần đúng, hay
- 04 Very much true?
- 04 Rất đúng?
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TH11' [TH11] –

[At my school, there is a teacher or some other adult...] Who tells me when I do a good job.
(Ở trường của em, có một thầy giáo hoặc một vài người lớn khác...) Là người cho em biết rằng em đã làm một việc tốt.

[IF NEEDED, READ:]

- 01 Not at all true
- 01 Không đúng chút nào,
- 02 A little true
- 02 Đúng một chút
- 03 Pretty much true, or
- 03 Gần đúng, hay
- 04 Very much true?
- 04 Rất đúng?
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TH12' [TH12] –

[At my school, there is a teacher or some other adult...] Who always wants me to do my best.
(Ở trường của em, có một thầy giáo hoặc một vài người lớn khác...) Là người luôn muốn em cố gắng hết khả năng của mình.

[IF NEEDED, READ:]

- 01 Not at all true
- 01 Không đúng chút nào,
- 02 A little true
- 02 Đúng một chút
- 03 Pretty much true, or
- 03 Gần đúng, hay
- 04 Very much true?
- 04 Rất đúng?
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TH14' [TH14] –

How true do you feel the next statements are about your home:

Em nghĩ rằng những câu sau đây đúng như thế nào đối với gia đình của em.

[In my home there is a parent or some other adult..] Who cares about my schoolwork. Is this
Ở nhà của em, có cha mẹ hoặc một vài người lớn khác... Là người thực sự quan tâm tới việc học ở trường của em. Điều này là...

- 01 Not at all true
- 01 *Không đúng chút nào,*
- 02 A little true
- 02 *Đúng một chút*
- 03 Pretty much true, or
- 03 *Gần đúng, hay*
- 04 Very much true?
- 04 *Rất đúng?*
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TH15' [TH15] –

[In my home, there is a parent or some other adult...] Who listens to me when I have something to say. Is this...
(Is this...s...me when I have sometròis this...s.Là ngưis...s...me when I have something to r adult...Jem. Điều này là...

- 01 Not at all true
- 01 *Không đúng chút nào,*
- 02 A little true
- 02 *Đúng một chút*
- 03 Pretty much true, or
- 03 *Gần đúng, hay*
- 04 Very much true?
- 04 *Rất đúng?*
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TH16' [TH16] –

[In my home, there is a parent or some other adult...] Who talks with me about my problems
(Ở nhà của em, có cha mẹ hay một người lớn khác) Là người nói chuyện với em về những vấn đề em gặp phải.

- 01 Not at all true
- 01 *Không đúng chút nào,*
- 02 A little true
- 02 *Đúng một chút*
- 03 Pretty much true, or
- 03 *Gần đúng, hay*
- 04 Very much true?
- 04 *Rất đúng?*
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TH18' [TH18] –

[In my home, there is a parent or some other adult...] Who always wants me to do my best
(Ở nhà của em, có cha mẹ hay một người lớn khác) Là người luôn muốn em cố gắng hết khả năng của mình.

- 01 Not at all true
- 01 Không đúng chút nào,
- 02 A little true
- 02 Đúng một chút
- 03 Pretty much true, or
- 03 Gần đúng, hay
- 04 Very much true?
- 04 Rất đúng?
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TH19' [TH19] –

[In my home, there is a parent or some other adult...] Who believes that I will be a success
(Ở nhà của em, có cha mẹ hay một người lớn khác) Là người tin em sẽ thành công.

- 01 Not at all true
- 01 Không đúng chút nào,
- 02 A little true
- 02 Đúng một chút
- 03 Pretty much true, or
- 03 Gần đúng, hay
- 04 Very much true?
- 04 Rất đúng?
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TL37' [TL37] –

A person's appearance, style, dress, or the way they walk or talk may affect how people describe them. How do you think other people at school would describe you?

Về bề ngoài, kiểu cách, cách ăn mặc, cách đi lại hoặc cách nói chuyện của một người có thể ảnh hưởng đến sự diễn tả từ người khác về họ. Em nghĩ bạn khác ở trường sẽ diễn tả em như thế nào?

[IF NEEDED, SAY: "Think about the last time you attended school".]

[IF NEEDED, SAY: "Nghĩ về lần cuối cùng em đến trường."]

- 01 Very feminine,
- 01 Rất nữ tính
- 02 Mostly feminine,
- 02 Chủ yếu là nữ tính,
- 03 Equally feminine and masculine
- 03 Không quá nữ tính và không quá nam tính,
- 04 Mostly masculine, or
- 04 Chủ yếu là nam tính
- 05 Very masculine?
- 05 Rất nam tính?
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

**'PN_TL44' [PN_TL44] -
PROGRAMMING NOTE TL44;
IF [TA3 = 1 AND TL37 = 1,2 (MALE AND GENDER EXPRESSION IS VERY/MOSTLY FEMININE)] OR [TA3=2 AND
TL37 = 4,5 (FEMALE AND GENDER EXPRESSION IS VERY/MOSTLY MASCULINE)] CONTINUE WITH TL44;
ELSE SKIP TO NEXT SECTION;**

'TL44' [TL44] –

People who do not have HIV can take one pill a day to lower their risk of getting HIV. This is called pre-exposure prophylaxis, or PrEP. The pill is also called Truvada®. At any time in the past 30 days, have you taken PrEP or Truvada®?

Những người không nhiễm HIV có thể uống một viên mỗi ngày để giảm nguy cơ nhiễm HIV. Điều này được gọi là phòng bệnh trước khi phơi nhiễm, hoặc PrEP. Thuốc này cũng được gọi là Truvada®. Quý vị có sử dụng thuốc PrEP hoặc Truvada® vào bất kỳ lúc nào trong vòng 30 ngày qua không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 1, goto 'TH31'

'TL45' [TL45] –

In the past 12 months, have you taken any PrEP or Truvada®?

Quý vị có sử dụng bất kỳ loại thuốc PrEP hoặc Truvada® nào trong vòng 12 tháng qua không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 1, goto 'TH31'

'TL46' [TL46] –

Have you ever taken any PrEP or Truvada®?

Quý vị có từng sử dụng bất kỳ thuốc PrEP hoặc Truvada® nào không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 1, goto 'TH31'

'TL47' [TL47] –

Before today, have you ever heard of PrEP or Truvada®?

Trước ngày hôm nay, quý vị có từng nghe nói về thuốc PrEP hoặc Truvada® không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'TH31' [TH31] –

Have you ever been tested for HIV, the virus that causes AIDS?

Quý vị nghĩ mình là người khác tính luyến ái, hay đồng tính luyến ái nam{nữ}, hay là lưỡng tính luyến ái?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 2, -7, -8, goto 'TL49'

'TL48' [TL48] –

For your most recent HIV test, were you offered the test or did you ask for the test?

Đối với xét nghiệm HIV gần đây nhất của quý vị, quý vị được đề nghị xét nghiệm hay quý vị xin được xét nghiệm?

- 01 I WAS OFFERED THE TEST
- 02 I ASKED FOR THE TEST
- 03 I DON'T REMEMBER
- 91 OTHER (SPECIFY : _____)
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

If = 1, 2, 3, 91, -7, -8, goto NEXT SECTION

'TL49' [TL49] –

Were you ever offered an HIV test?

Quý vị có từng được đề nghị xét nghiệm HIV không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

SECTION M: CLOSING

'T110' [T110] –

Those are my final questions. I appreciate your time and cooperation. Finally, do you think you would be willing to do a follow-up to this survey sometime in the future?

Đó là những câu hỏi cuối cùng của tôi. Cám ơn em đã dành thời gian và hợp tác với tôi. Cuối cùng, em có nghĩ rằng em sẵn lòng tham gia tiếp vào cuộc khảo sát này trong tương lai không?

- 01 YES
- 02 MAYBE/PROBABLY YES
- 03 DEFINITELY NOT
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'PN_SUICIDE2' [PN_SUICIDE2] -
**PROGRAMMING NOTE SUICIDE RESOURCE 2:
 IF TK7 = 2, -7, OR -8, CONTINUE WITH SUICIDE RESOURCE 2;
 ELSE GO TO CLOSE**

'TM4' [TM4] -

As I mentioned earlier, we have a number you can call if you'd like to talk to someone about suicidal thoughts or attempts. Someone is available 24 hours a day to provide information to help you. Do you have something to write with? **[WAIT UNTIL THEY HAVE SOMETHING TO WRITE DOWN THE NUMBER AND/OR WEBSITE AND THEN CONTINUE WITH THE SCRIPT. SPEAK SLOWLY WHEN GIVING THE HOTLINE NUMBER.]** The number is **1-800-273-TALK(8255)**. **[IF NEEDED, REPEAT THE NUMBER OR ASK THEM TO READ IT BACK TO YOU.]**

Như tôi đã nói hồi nãy, chúng tôi có số điện thoại em có thể gọi nếu em muốn nói chuyện với ai đó về ý định tự tử hay tìm cách tự tử của mình. Luôn có người thường trực 24 giờ mỗi ngày để cung cấp thông tin và giúp đỡ em. Em có giấy bút để viết không?

Or you can visit a website to find out information about getting help. **[SPEAK SLOWLY WHEN GIVING OUT THE WEBSITE ADDRESS.]** The website address is **www.suicidepreventionlifeline.org**. **[IF NEEDED, REPEAT THE ADDRESS OR ASK THEM TO READ IT BACK TO YOU.]**

Hoặc em có thể vào một trang mạng để tìm thông tin về sự giúp đỡ. Địa chỉ trang mạng đó là www.suicidepreventionlifeline.org.

Would you like to speak with someone now?

Em có muốn nói chuyện với người đó bây giờ không?

- 01 YES
- 02 NO
- 7 REFUSED
- 8 DON'T KNOW

'CLOSE' [CLOSE] –

Thank you. You have helped with a very important health survey. If you have any questions, you can contact Dr. Ponce, who heads the study. Would you like the number?

Cám ơn em. Em đã giúp nhiều cho cuộc khảo sát về sức khỏe rất quan trọng này. Nếu có bất cứ thắc mắc nào, em có thể liên lạc với bác sĩ Ponce, là trưởng ban nghiên cứu này. Em có muốn biết số điện thoại này không?

[IF YES, SAY: “Dr. Ponce can be reached toll-free at 1-866-275-2447. Goodbye.”]

[IF YES, SAY: “Em có thể liên lạc với bác sĩ Ponce tại số điện thoại miễn phí 1-866-275-2447. Tạm biệt.”]

[IF NO, SAY: “Goodbye”]

[IF NO, SAY: “Tạm biệt.”]

'T19' [T19] –

[INTERVIEWER: DURING THIS INTERVIEW, EVEN FOR PART OF THE TIME, DO YOU THINK...]

- 01 A PARENT WAS LISTENING ON AN EXTENSION
- 02 A PARENT WAS IN THE ROOM LISTENING, OR
- 03 NEITHER
- 8 DON'T KNOW

'BREAKOFF' [BREAKOFF] - BREAKOFF

'CALLBACK' [CALLBACK] - CALLBACK

- 1 YES
- 2 NO

'INELIGIBLE' [INELIGIBLE] - INELIGIBLE

- 1 Yes
- 2 No